

باب وودوارد

بوش و انکار واقعیت ها در جنگ عراق



مترجم

علیرضا محلاتی



تهران ۱۳۹۱

سرشناسه : وودوارد، باب، ۱۹۴۳ - م. Woodward, Bob
 عنوان و نام پدیدآور: بوش و انکار واقعیت‌ها در جنگ عراق / باب وودوارد؛ مترجم: علیرضا محلاتی.
 مشخصات نشر : تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۹۱.
 مشخصات ظاهری : سی‌وسه، ۸۲۱ ص.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۱۲۱-۳۰۶-۹
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
 یادداشت : عنوان اصلی: State of Denial, 2007.
 یادداشت : کتابنامه: ص. ۷۵۵-۷۹۷.
 یادداشت : نمایه.
 موضوع : بوش، جورج واکر، ۱۹۴۶ - م.
 موضوع : امنیت ملی -- ایالات متحده -- تصمیم‌گیری
 موضوع : ایالات متحده -- سیاست نظامی -- تصمیم‌گیری
 موضوع : ایالات متحده -- کارمندان دولت
 موضوع : عراق -- تاریخ -- حمله ایالات متحده، ۲۰۰۳ م.
 شناسه افزوده : محلاتی، علیرضا، ۱۳۲۴ - ، مترجم
 رده‌بندی کنگره : E۹۰۳۳/۹۰۱۳۹۱
 رده‌بندی دیویی : ۳۲۷/۹۳۱۰۹۱۰
 شماره کتابشناسی ملی : ۲۷۸۲۲۸

بوش و انکار واقعیت‌ها در جنگ عراق

نویسنده: باب وودوارد

مترجم: علیرضا محلاتی

طراح جلد: مراد صفری

چاپ نخست: ۱۳۹۱؛ شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه

حروفچینی و آماده‌سازی: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی

لیتوگرافی: مینا؛ چاپ: عطا؛ صحافی: دانا

حق چاپ محفوظ است.



شرکت انتشارات علمی و فرهنگی

○ اداره مرکزی: خیابان افریقا، چهارراه حقانی (جهان کودک)، کوچه کمان، پلاک ۲۵؛ کدپستی: ۱۵۱۸۷۳۶۳۱۳؛

صندوق پستی: ۹۶۴۷-۱۵۸۷۵؛ تلفن: ۷۰-۸۸۷۷۲۵۶۹؛ فکس: ۸۸۷۷۴۵۷۲

آدرس اینترنتی: info@elmifarhangi.ir www.elmifarhangi.ir

○ مرکز بخش: شرکت بازرگانی کتاب گستر، خیابان افریقا، بین بلوار ناھید و گلشهر، کوچه گلغام، پلاک ۷۲؛

کدپستی: ۱۹۱۵۶۷۳۴۸۳؛ تلفن: ۴۳-۲۲۰۲۴۱۴۰؛ تلفکس: ۲۲۰۵۰۳۲۶

آدرس اینترنتی: info@ketabgostarco.com www.ketabgostarco.com

○ فروشگاه یک: خیابان انقلاب، روبه‌روی در ایضی دانشگاه تهران؛ تلفن: ۶۶۴۰۰۷۸۶

سیاسگزاری مترجم

در برگرداندن این اثر حداکثر تلاش شده است که، ضمن حفظ اصالت متن اصلی، از فارسی روان استفاده شود و از به کار گرفتن واژه‌های بیگانه خودداری شود. با وجود این، هرگونه اشتباه یا کوتاهی برعهده مترجم است.

در این جا لازم می‌دانم مراتب سپاس و قدردانی خود را از دوست دیرین و یار شفیقم آقای جالینوس صفائی شیرازی ابراز نمایم که امکان استفاده از دفتر کار و تسهیلات رایانه‌ای را در اختیار این جانب قرار دادند تا در ترجمه این کتاب توفیق حاصل کنم.

همچنین وظیفه خود می‌دانم از زحمات بی‌دریغ و شایسته آقای داریوش محقق‌زاده در زمینه ویراستاری متن ترجمه‌شده و پیشنهادهای سازنده ایشان تشکر و سپاسگزاری کنم که بدون شک در بهبود متن تأثیر غیرقابل انکار داشت.

و بالاخره لازم است از زحمات بی‌دریغ و خستگی‌ناپذیر خانم فاطمه (سونیا) شیروانی صمیمانه قدردانی و سپاسگزاری کنم که علاوه بر تقبل مسئولیت حرفه‌نگاری متن فارسی با پیشنهادهای ارزنده خود مرا یاری دادند و زحمت انجام جست‌وجوها و پاره‌ای تحقیقات لازم را برعهده گرفتند.

۵. کاندولیزا رایس: وزیر امور خارجه در دولت دوم بوش که از او با نام مستعار کاندی نیز یاد شده است. او در دولت اول بوش مشاور امنیت ملی کاخ سفید بود.
۶. شورای امنیت ملی، ان‌اس‌سی (NSC): شورای مشورتی در امور امنیت ملی مستقر در کاخ سفید.
۷. سازمان امنیت ملی، ان‌اس‌ای (NSA): سازمان بسیار محرمانه و مجهز به دستگاه‌های الکترونیک شنود و مرتبط با ماهواره‌های جاسوسی امریکا که از جمله وظایفش استراق سمع مکالمات تلفنی و ارتباطات الکترونیک در داخل و خارج از امریکا بوده و ریاست و کنترل آن در اختیار نظامیان است.
۸. آل‌گور: معاون رئیس‌جمهور در دو دوره ریاست‌جمهوری کلینتون.
۹. آل‌هابارد: معاون رئیس دفتر دن کوئیل.
۱۰. دن‌فورت کوئیل: معاون رئیس‌جمهور در زمان ریاست‌جمهوری بوش پدر که نام مستعار او دن است.
۱۱. کالین پاول: ژنرال بازنشسته و وزیر امور خارجه در دولت اول جورج دبلیو. بوش.
۱۲. پال وولفوویتز: معاون دانالد رامسفلد، وزیر دفاع، در دولت اول و بخشی از دولت دوم بوش. وی مجبور به کناره‌گیری از سمت خود در وزارت دفاع شد و به سمت ریاست بانک جهانی منصوب شد و زمانی کوتاه پس از آن به دنبال افتضاح اداری در این سمت نیز مجبور به استعفا گردید.
۱۳. دیک چنی: معاون جورج دبلیو. بوش.
۱۴. استیفن هدلی: معاون مشاور امنیت ملی (کاندولیزا رایس) در دولت اول بوش که در دولت دوم خود به سمت مشاور امنیت ملی منصوب شد. از او با نام مستعار وی، استیو، نیز یاد شده است.
۱۵. کارل روو: دستیار متنفذ بوش که هیچ سمت رسمی نداشت و معمار واقعی پیروزی بوش در انتخابات دو دوره ریاست‌جمهوری بود. او از جمهوری‌خواهان محافظه‌کار بود و توانست حمایت بی‌قید و شرط این گروه از امریکاییان را برای بوش کسب کند.
۱۶. دانالد رامسفلد: وزیر دفاع در دولت اول و بخشی از دولت دوم بوش، که بالاخره زیر فشارهای زیاد از جانب هر دو حزب در کنگره مجبور به استعفا شد. وی که

قبلاً نیز عهده‌دار سمت‌های ارشدی از جمله وزارت دفاع بود یکی از معماران اصلی جنگ عراق و از اعضای بانفوذ نومحافظه‌کاران است.

۱۷. دفتر ریاست جمهوری: دفتر کار رئیس‌جمهور در کاخ سفید اتاقی بیضی‌شکل است که در انگلیسی به همین نام «آوال آفیس» خوانده می‌شود ولی در این کتاب با نام «دفتر ریاست جمهوری» آمده است.

۱۸. اتاق بحران: در کاخ سفید سالنی مجهز به وسایل الکترونیک و دستگاه‌های ارتباطاتی با کلید پایگاه‌های نظامی، سفارتخانه‌ها و ایستگاه‌های جاسوسی آمریکا و نیز ماهواره‌های جاسوسی آمریکا بوده و در برابر شنود الکترونیک دستگاه‌های جاسوسی سایر کشورها مصون است. رؤسای جمهور آمریکا به مسائل بحرانی و حساس در این اتاق رسیدگی می‌کنند و اطلاعات و توجیه‌ها در این مکان در اختیار ایشان گذاشته می‌شود.

۱۹. هنری «هیو» شلتون: رئیس ستاد مشترک نیروهای مسلح آمریکا در زمانی که بوش به ریاست جمهوری رسید.

۲۰. هنری کیسینجر: مشاور امنیت ملی و سپس وزیر امور خارجه در زمان ریاست جمهوری ریچارد نیکسون.

۲۱. استیفن کامبون: ارشدترین دستیار غیرنظامی رامسفلد. نام مستعارش استیو است.

۲۲. استیو هربیتز: دستیار ویژه رامسفلد با مسئولیت تجزیه و تحلیل مسائل روز.

۲۳. مرکز فرماندهی ملی نظامی، ان‌ام‌سی‌سی (NMCC)، مرکز فرماندهی کل نیروهای مسلح آمریکا واقع در ایالت فلوریدا.

۲۴. پیتربیس: به جای ژنرال شلتون رئیس ستاد نیروهای مسلح آمریکا شد. از او با نام مستعارش یعنی پیت یاد شده است.

۲۵. اندی کارد: دوست دیرین و رئیس دفتر کاخ سفید در دولت اول و بخشی از دولت دوم بوش.

۲۶. ریچارد کلارک: رئیس بخش ضد تروریسم شورای امنیت ملی در دوران ریاست جمهوری کلinton و اوایل دولت اول بوش.

۲۷. دانالد انسنات: دوست دوران تحصیل بوش و رئیس تشریفات وزارت خارجه در دوران ریاست‌جمهوری او.
۲۸. تونی بلر: نخست‌وزیر سابق بریتانیا که این سمت را در دوران کلیتون و بخش بیشتر دوران ریاست‌جمهوری بوش برعهده داشت.
۲۹. دنیس بلر: فرمانده کل قرارگاه فرماندهی اقیانوس آرام. از وی با نام مستعارش، دنی نیز یاد شده است.
۳۰. پاول سور: معاون رامسفلد در امور قانونگذاری.
۳۱. کنت آدلمن: دوست قدیمی و خانوادگی رامسفلد و همکار او در دهه ۱۹۷۰. از او با نام مستعار کن نیز یاد شده است.
۳۲. کنت استار: دادستان ویژه مسئول رسیدگی به پرونده مشهور به وایت‌واتر مربوط به کلیتون و همسرش رئیس جنجال غیراخلاقی کلیتون و مونیکا لووینسکی. نام مستعار وی نیز کن است.
۳۳. نومحافظه‌کاران: گروهی از جمهوری‌خواهان دست راستی افراطی هستند که از جمله تعدادی صهیونیست‌های بانفوذ نظیر پال وولفویتز و ریچارد پریل و افرادی نظیر چنی و رامسفلد در آن عضویت دارند. این افراد بیشتر باعث و بانی جنگ عراق هستند. آن‌ها در زمان ریاست‌جمهوری بوش پدر سندی به عنوان دکترین دفاعی و سیاست خارجی آمریکا تهیه کردند که به موجب آن آمریکا، در صورت احساس خطر، باید به دخالت نظامی و جنگ پیشگیرانه دست بزند. هم بوش پدر و هم کلیتون از پذیرفتن این دکترین خودداری کردند ولی نومحافظه‌کاران موفق شدند جورج دبلیو. بوش را به پذیرفتن این دکترین قانع کنند و بهانه لازم را برای شروع جنگ عراق به دست آوردند.
۳۴. ریچارد پریل: صهیونیست بانفوذ و از اعضای اولیه و بنیانگذار گروه موسوم به نومحافظه‌کاران.
۳۵. برآورد اطلاعاتی ملی، ان‌آی‌ئی (NIE): مدرکی درباره وضعیت ملی آمریکا در رابطه با سایر نقاط دنیا که هر سه ماه یک بار شانزده دستگاه و سازمان اطلاعاتی آمریکا برای تسلیم به رئیس‌جمهور و کنگره تهیه می‌کردند.
۳۶. کانی: نام مستعار همسر ژنرال گارنر و همسر ژنرال کلارک.

۳۷. فهرست اصلی پایگاه‌های سلاح‌های کشتار جمعی، دبلیو ام اس ال (WMDMSL): فهرست همه مکان‌های مشکوک به انبار یا تهیه و تولید سلاح‌های کشتار جمعی در عراق که به وسیله دستگاه‌های اطلاعاتی امریکا تهیه شده بود.
۳۸. برادلی: نوعی نفربر زرهی در آژانس امریکا.
۳۹. هاموی: اسم وسیله نقلیه نظامی شبیه جیب که قدرت زیادی دارد و می‌تواند به وسیله نقلیه بک زرهی تبدیل شود. این اسم خلاصه «وسیله نقلیه چرخدار چندمنظوره با قابلیت تحرک بالا»^۱ است و در این کتاب عیناً به کار گرفته شده است.
۴۰. لابی: این لغت در متون خبری و سیاسی در ایران به همین شکل استفاده می‌شود. در ادبیات سیاسی امریکا به معنی اعمال نفوذ یا اعمال فشار به منظور خاص است.
۴۱. لایست: افراد، شرکت‌ها یا گروه‌هایی که معمولاً رابط و عامل ایجاد فشار و اعمال نفوذ کشوری خاص یا شرکت‌های تجاری عمده روی اعضای کنگره یا اعضای هیئت دولت برای جلب نظر موافق آنها نسبت به قانونی خاص یا دستورالعمل اجرایی به خصوص هستند.
۴۲. برف‌دانه یا دانه برف: نامی است که دانالد رامسفلد در دهه ۱۹۷۰ به یادداشت‌هایی داده بود که برای همکارانش می‌فرستاد و زمانی که در دوران ریاست جمهوری بوش وزیر دفاع شد دوباره به استفاده از همان روش یادداشت‌نویسی ادامه داد و همان نام را نیز استفاده کرد.
۴۳. مومتوم: این لغت که در فارسی مومتوم نیز نوشته می‌شود در اصل لغت مورد استفاده‌ای در علم فیزیک است که به «عزم حرکت» یا «تکانه حرکت» تعبیر شده است و در ادبیات سیاسی و روزمره مفهوم آن توان مثبت، امید یا وضعیت پرتفرداری است که شخص در شروع به کار یا فعالیتی از آن برخوردار است و فرض بر این است که از آن باید حداکثر استفاده را بکند. در این کتاب استفاده از خود لغت مومتوم بهترین گزینه به نظر رسید.
۴۴. رأی کالج انتخاباتی: در ایالات متحد انتخاب رئیس‌جمهور روشی دوحله‌ای

است. بدین معنی که رئیس‌جمهور نه با رأی مستقیم مردم، بلکه به وسیله نمایندگان که از هر ایالت برگزیده می‌شوند انتخاب می‌شود. تعداد این نمایندگان برای هر ایالت بر اساس جمعیت آن تعیین می‌شود. تعداد کل این نمایندگان ۵۳۸ نفر است و برای پیروزی در انتخابات به ۲۷۰ رأی احتیاج است. به این آرا electoral vote و به مجموعه این نمایندگان electoral college گفته می‌شود. در این کتاب از واژه رأی کالج انتخاباتی به جای electoral vote استفاده شده است.

۴۵. پاورپوینت: بخشی از نرم‌افزار مایکروسافت که برای نمایش تصاویر و نمودارها از آن استفاده می‌شود.

۴۶. سه شبکه اصلی تلویزیونی آمریکا که برنامه‌های آن‌ها از طریق امواج پخش می‌شود عبارت است از: ای بی سی، ان بی سی و سی بی اس. دو شبکه اصلی خبری که برنامه خود را از طریق کابل و ماهواره پخش می‌کنند سی‌ان‌ان و فاکس‌نیوز هستند.

فهرست اختصارات

AEI American Enterprise Institute

مؤسسه نوآوری امریکایی/امریکن اینترپرایز(ای‌ئی‌آی)

AOL America Online

آمریکا آنلاین (ای‌آل)

CERP Commander's Emergency Response Program

برنامه واکنش اضطراری فرمانده (سی‌ئی‌آرپی)

CIA Central Intelligence Agency (سازمان مرکزی اطلاعات امریکا)

CPA Children Playing Adults

بچه‌هایی که ادای بزرگ‌ترها را در می‌آورند (سی‌پی‌آی)

CPA Coalition Provisional Authority

حکومت موقتی ائتلاف (سی‌پی‌آی)

DCI Director of Central Intelligence

رئیس اداره اطلاعات مرکزی (دی‌سی‌آی)

DDR Deutsche Demokratische Republik

جمهوری دموکراتیک آلمان

DIA Defence Intelligence Agency

سازمان اطلاعاتی وزارت دفاع (دی‌آی‌آی)

EFP Explosively Formed Penetrator (آی‌ئی‌دی پیشرفته)

FISA Foreign Intelligence Surveillance Act

قانون نظارت بر اطلاعات خارجی (فیس‌ا)

IAEA International Atomic Energy Agency

سازمان بین‌المللی انرژی اتمی (آی‌ای‌ئی‌آی)